

# CARTA DEL CARDENAL FRANCIS ARINZE SOBRE LA TRADUCCIÓN DE PRO MULTIS

El 17 de octubre de 2006, el Cardenal Francis Arinze, Prefecto de la Congregación para el Culto Divino y la Disciplina de los Sacramentos, les escribió a los presidentes de todas las conferencias episcopales respecto a la traducción de pro multis en las palabras de consagración del Ordinario de la Misa. A modo de información para nuestros lectores, les ofrecemos una traducción libre de la carta del Cardenal-Prefecto.

## CONGREGATIO DE CULTU DIVINO ET DISCIPLINA SACRAMENTORUM

Roma, 17 de octubre de 2006

Prot. no. 467/05/L

Su Eminencia/Su Excelencia,

En julio de 2005, esta Congregación para el Culto Divino y la Disciplina de los Sacramentos, de acuerdo con la Congregación para la Doctrina de la Fe, escribió a todos los presidentes de las conferencias episcopales solicitando su respetada opinión con relación a la traducción a diversos vernáculos de la expresión pro multis en la fórmula para la consagración de la Preciosísima Sangre durante la celebración de la Santa Misa (ref. Prot. n. 467/05/L del 9 de julio de 2005). Las dos Congregaciones estudiaron las respuestas recibidas de parte de las conferencias episcopales y presentaron un informe al Santo Padre. Bajo su dirección, esta Congregación ahora se dirige a Su Eminencia/Su Excelencia en los siguientes términos:

1. Un texto correspondiente a las palabras *pro multis*, transmitido por la Iglesia, constituye la fórmula que se ha estado utilizando en el Rito Romano en latín desde los primeros siglos. Durante los últimos 30 años más o menos, algunos textos vernáculos aprobados han llevado la traducción interpretativa de "por todos", "per tutti", o su equivalente.
2. No existe duda alguna en relación a la validez de las Misas celebradas utilizando una fórmula aprobada debidamente y que contenga una fórmula equivalente a "por todos" como lo ha declarado ya la Congregación para la Doctrina de la Fe (cf. *Sacra Congregatio pro Doctrina Fidei, Declaratio de sensu tribuendo adprobationi versionum formularum sacramentalium*, 25 de enero de 1974, AAS 66 [1974], 661). Por cierto, la fórmula "por todos" correspondería indudablemente a una interpretación precisa de la intención del Señor expresada en el texto. Es un dogma de fe que Cristo murió en la Cruz por todos los hombres y mujeres (cf. Juan 11:52; 2 Corintios 5:14-15; Tito 2:11; 1 Juan 2:2).
3. Sin embargo, existen muchos argumentos a favor de una interpretación más exacta de la fórmula tradicional *pro multis*:
  - a. Los Evangelios Sinópticos (Mt 26:28; Mc 14:24) hacen referencias específicas a "muchos" por quienes el Señor ofrece el Sacrificio, y esa expresión ha sido enfatizada por algunos eruditos bíblicos en relación a las palabras del profeta Isaías (53:11-12). Hubiese sido enteramente posible que los textos del Evangelio usaran "por todos" (por ejemplo, cf. Lucas 12:41); en vez de eso, la fórmula dada en la narración de la institución es "por muchos" y las palabras se han traducido fielmente de este modo en la mayoría de las versiones bíblicas modernas.
  - b. El Rito Romano en latín siempre ha dicho *pro multis* y nunca *pro omnibus* en la consagración del cáliz.
  - c. Las anáforas de los varios Ritos Orientales, ya sea en griego, siríaco, armenio, lenguas eslavas, etc., contienen en sus respectivas lenguas el equivalente verbal del latín *pro multis*.
  - d. "Por muchos" es la fiel traducción de *pro multis*, mientras que "por todos" es más bien una explicación del tipo que pertenece propiamente a la catequesis.
  - e. La expresión "por muchos", mientras que se mantiene abierta a la inclusión de cada persona humana, refleja también el hecho que esta salvación no ocurre en una forma mecánica sin la participación o voluntad propia de cada persona; más bien, se invita al creyente a aceptar en la fe el don que se ofrece y a recibir la vida sobrenatural que se da a aquellos que participan en este misterio y a vivir así su vida para que sean contados entre los "por muchos", a quienes se refiere el texto.
  - f. De acuerdo con la Instrucción *Liturgiam authenticam*, se deberá hacer esfuerzos para ser más fieles a los textos latinos de las ediciones típicas.
4. A las Conferencias Episcopales de aquellos países en donde la fórmula "por todos" o su equivalente está siendo utilizada actualmente, se les solicita que emprendan una catequesis necesaria de los fieles acerca de este asunto en los próximos uno o dos años a fin de prepararlos para la introducción de una traducción vernácula precisa de la fórmula *pro multis* (e.g., "por muchos", "per molti," etc.) en la próxima traducción del Misal Romano que los obispos y la Santa Sede aprobarán para ser usados en sus países.

Con las expresiones de mi más alta estima y respeto, quedo de usted, Su Eminencia/Su Excelencia,  
Devotamente suyo en Cristo,

+ Cardenal Francis Arinze  
Prefecto